Porównanie tłumaczeń Jana 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jezus i powiedział mu: Amen, Amen mówię ci, jeśli nie ktoś zrodzony zostałby z góry, nie może zobaczyć — Królestwa — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział mu amen amen mówię ci jeśli nie ktoś zostałby zrodzony na nowo nie może zobaczyć Królestwa Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział mu: Ręczę i zapewniam* cię, kto nie zostanie zrodzony na nowo,** *** nie może zobaczyć Królestwa Bożego.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Amen, amen mówię ci. jeśli nie ktoś zostanie zrodzony z góry*, nie może zobaczyć Królestwa Boga.[6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział mu amen amen mówię ci jeśli nie ktoś zostałby zrodzony na nowo nie może zobaczyć Królestwa Boga

[1)] Ręczę i zapewniam cię, ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ .
[2)] zrodzony na nowo, γεννηθῇ ἄνωθεν, l. z góry; אִם־לֹא יִוָּלֵד אִישׁ מִמָּקוֹר , od środka.
[3)] <x>500 1:13</x>; <x>660 1:18</x>; <x>670 1:3</x>; <x>690 5:1</x>
[4)] Królestwo Boże, βασιλεία τοῦ θεοῦ, uważano za zapewnione Żydom, <x>500 3:3</x>L.
[5)] <x>470 3:2</x>; <x>470 18:3</x>; <x>490 17:21</x>; <x>500 3:5</x>
[6)] Albo "od nowa, od początku" (oba sensy są zamierzone).